

# 介紹《享和三年癸亥漂流臺灣 チョプラン島之記》的出版

## 兼談海漂民相關議題研究

湯熙勇 ◎ 中央研究院人文社會科學研究中心副研究員



享和三年癸亥漂流臺灣  
チョプラン島之記  
蔡美蓓主編/國立中央圖書館臺灣分館  
10007/3冊/30公分  
ISBN 9789860281958/733

國立中央圖書館臺灣分館（以下簡稱臺灣分館）於2011年8月，豪氣地出版《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》（編譯本、川北本及愛書覆刻本）等三冊。《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》記錄日本商船「順吉丸」與船長文助等，於1803年（日本享和二年）因船隻失事海漂「チョプラン」，即臺灣花蓮秀姑巒溪口（今大港口附近）與原住民互動的經過。在新出版之三冊中，「編譯本」的內容最豐富，除了收有「享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記」文本外，還有解說、延伸、析論、「川北本」與「黑川本」插圖對照表、附錄等。這組書之外觀精美、編排細緻、版面閱讀輕鬆，即使初次接觸之讀者，也會留下深刻印象。由於內容具有可讀性及發展延伸研究的可能性，這組書值得學校圖書館收藏。

對於遭受海難如文助等人的稱呼，東亞海域國家有所不同，例如日本人稱為漂流民或漂着民，朝鮮文獻則稱漂民或漂人，琉球稱為漂着民等；清代的官方文書內，稱為難番或難夷。為了減少以中國為中心之色彩，反映具有海洋移動的性質，且因漂流民的使用過於廣泛，如文學所指涉之心靈漂流或在城市漂流等，以海漂民稱呼似較為適宜。

（注1）《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》之出版，或將引起學術界或教育界從此一案例，延伸探討東亞海域海漂民的相關議題，如中國官方對非華籍海漂民的處理方法等。東亞海域或環中國海內，不同國家的船隻數量甚多，清廷處理外來之海漂民，涉及國際海難救助、異國情報之收集及異文化接觸等不同層面的議題。（注2）本文介紹「愛書本」及「川北本」兩個版本的性質，及該文本對深入研究海難救助、海漂民與異文化接觸等議題所具有的意義。

### ✿ 「愛書本」及「川北本」介紹

有關日本人文助漂流臺灣花蓮秀姑巒溪口的經過，除了《享和三年癸亥漂流臺灣

《チヨプラン島之記》記錄外，《順吉丸漂流記》也有同樣的記錄，也就是同樣的受訪對象，由不同的訪問者記錄；惟後者是文助自臺灣回返日本後，由負責海防事務的長崎奉行所作的調查記錄，為日本官方的口供記錄，前者雖然也是由官方人員整理，惟因陪同文助返鄉，接觸時間較長，且書寫方式不同，故兩者內容有部分不同。

臺灣分館出版《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》編譯本，覆刻自臺灣分館珍貴館藏的「愛書本」及「川北本」兩個版本。「川北本」為珍藏孤本，日本圖書館或博物館等均不易見到，傳抄「川北本」的時間亦無法考據。至於「愛書本」，為臺灣分館前身——「臺灣總督府圖書館」第五任館長山中樵與臺北帝國大學植松安教授編纂。臺灣愛書會根據「臺灣總督府圖書館」所藏之「川北本」原件，於1940年印製「愛書本」版本。「愛書本」、「川北本」與《順吉丸漂流記》之間的差異，值得讀者一併閱讀。

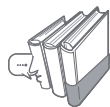
由於《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》以「古日文」書寫，使用江戶時期的名詞，描述臺灣東部原住民之食衣住行、婚喪祭典等名詞等，參與翻譯與擔任編審工作人員，其間之辛苦是可想而知的。中央研究院民族學研究所圖書館內，收藏有一本由余萬居曾編譯的《漂流臺灣TSYOPURAN記》（注3），由於使用需至南港，或為未被廣泛運用的原因之一。此次，經由臺灣分館細心的編排與出版，必將引起臺灣學術界的重視與推動相關研究。

## ✿ 日本人海漂臺灣的記錄

早在1683年清廷治臺灣之前，已有日本人海漂臺灣的案例，由於相關記錄簡略，對海漂歷程之瞭解並不多，或未留下海漂的詳細的記錄，因而較不受人注意。《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》記錄中的日本商船「順吉丸」，雖然這不是唯一海漂臺灣的記錄，卻是無可替代的海漂文本。文本內容為19世紀初日本人文助漂流臺灣花蓮秀姑巒溪口的見聞錄，由日本松前府官員秦貞廉整理，以「風土記」的書寫方式呈現，並附上精美的圖像，藉此一覽兩百年前臺灣東岸秀姑巒溪口阿美族的外觀、飲食、居住、衣飾、產業、交易等，以及清代臺灣南部及西部地方的市街景象，漢人社會生活的蛛絲馬跡等。

「順吉丸」由北海道函館出航，受到暴風雨及海流的影響，海漂到臺灣東岸的チヨプラン島，即今之花蓮秀姑巒溪口附近，船員因水土不服等因素，僅倖存船長文助一人，在秀姑巒溪口，與當地原住民共同生活了四年之久。其後，在移居臺灣「後山」的漢人與清官方的協助下，順利搭中國船隻回到日本長崎，再由日本地方事務官秦貞廉陪同，自東京返回北海道。從船隻出航到返鄉，文助前後花費了九年的時間。

在編譯本之「延伸」中，收有「臺灣總督府圖書館」第五任館長山中樵所作之〈江戶時代日人漂流至臺灣事蹟〉一文，在約150年間，共有9件日本人海漂臺灣的記錄。（注4）在山中樵的基礎上，還有尋找日本人海漂臺灣的不同記錄之可能，事實上，依據目前可以查



到的，至少已有10件海漂記錄。（注5）

### ✿ 國際海難救助方法之研究

東亞海域或環中國海內，不同國家的船隻數量甚多，即使採取「鎖國令」的日本，禁止日本人造建噸位較大的船隻及全面限制出海從事國際貿易活動，日本人仍依賴沿岸的航運從事捕撈及運送繳納糧稅等，朝鮮亦是如此，以致於海難事件之發生未能減少，海難救援之意義及重要性未曾降低。

海難救助的對象，如被救助者為外國人時，具有濃烈之外交和善鄰性質，清廷從進入山海關之前，即重視海難的救援，如對海漂至中國滿州暉春附近之日本越前國人竹內藤右衛門等人的救援。清廷在北京建國後，基於宗主國政府對藩屬國人民照顧的責任，將海難的救援擴大成為國際性的組織，臺灣的海難救援也被納入此一方法內。（注6）

清治時期，臺灣各地都有日本人海漂的故事，有些不幸的被住民搶劫或殺害，大部分都是平安離去。文助的例子相當特殊，他海漂到臺灣東岸，在今之花蓮秀姑巒溪口生活了四年之後，轉抵達臺灣南部瑯嶠（恆春附近），再經枋寮、鳳山（今之高雄）到臺灣府（今之臺南）。從安平搭船至廈門，再經福州、杭州、乍浦，轉搭中國船隻回到日本長崎，再由地方事務官秦貞廉陪同自東京返回北海道。從出航到輾轉返鄉，文助前後花費了九年的時間。為了協助讀者瞭解文助海漂的旅程，臺灣分館細心的製作〈文助漂流旅程記事〉，充分掌握文助1802至1810年間的行程。（注7）

文助之所以能夠平安地回到日本，與清廷建立獨特的海難救助的方法有關。清廷在福州、廣州（澳門）、乍浦及北京等建立非華籍之海漂民的遣返中心，分別處理琉球、東南亞、日本及朝鮮之海漂民的照顧與遣送，海漂到中國沿海地區的人民，依據其國籍送至前述之中心，提供基本的照顧，再安排船隻經海路或走陸路回國。臺灣的海漂民則送到臺灣府所在地，因此，臺灣府為海漂至臺灣的各國海漂民之安置及處理中心。琉球、日本與朝鮮、安南等之海漂民，從最初登陸臺灣土地，至被送到臺灣府安置。惟因海漂民被臺灣沿海居民殺害而爆發國際性爭議，為有效遏止此種爭執，1876年（光緒二年），因為福建巡撫丁日昌的推動，臺灣實施「保護中外船隻遭風遇險章程」，減少了海漂民被殺害的不幸情事。（注8）

臺灣及日本的相關研究中，以海難或船難的救助與遣返議題為主，例如對遭遇海難之外國船隻及人員，清朝建立一套救助方式，展示其宗主國之責任，藉此拉攏藩屬國（如琉球）和未有外交關係國家（如日本）。海難救助的對象，以庶民身份為多。18世紀東亞國家建立之國際性海難救助方法，對發生海難之船隻及人員提供具體的幫助，此一具進步性質之海難救助方法，在同時期以海洋國家著稱之地中海世界中則未曾發現，此為東亞水域獨有的方法，與中國有意願擔負的責任有關，雖然經費支出沉重。因此，過去海漂民的研究與著作，可以協助進一步瞭解東亞朝貢體系的內涵。（注9）

### ✿ 海漂民與異文化接觸之研究

清代治理臺灣後，因為臺灣的歷史背景，清廷採取管制措施，不是華籍人民可以任意進入臺灣，更何況是非華籍，而海漂民則是例外。海漂民涉及海上的移動，以非華籍的身份進入中國海境為例，即所謂「局外人」的身分觀看及接觸中國社會與文化，如文助觀看秀姑巒溪口之原住民，臺灣的原住民與漢人亦凝視異地來的海漂民，不失為瞭解異域文化的管道，兩者形成一種文化互動與對望。

海漂民接觸異文化最困擾的，無疑的，為語言的問題，由於語言不通，溝通受到阻礙，引起爭執，甚至於發生武器衝突。在日本，由於中日海洋貿易的需要，在江戶時期，中國船前往日本長崎港，日本設有會說南京話、福州話及漳州話的「唐通事」，與從事貿易之清國商人或船主、船員交談，透過深度訪談，瞭解臺灣及中國大陸的政治、社會及經濟等情況。反觀清朝，在福州設有可以說琉球話者，臺灣府卻未設有任何懂日本語（及朝鮮語等）之翻譯人員，可與海漂至臺灣之海漂民進行深度交談或調查，限制了清朝瞭解四鄰國家及其後之歐美國家的機會與範圍，其後在臺灣發生因海難事件處理不當，演變成武裝衝突，甚至出兵臺灣，與清官員的疏失與語言能力不足有關。

東亞世界中，在「漢字圈」的影響下，書寫漢字可以協助溝通，相較於語言來說，書寫漢字來得緩慢，藉此卻留下可供海難研究的重要資料。在《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》中，留下了文助的回憶

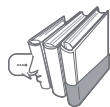
如下：

「文助安排其中四人在船上留守，便率領茂兵衛與船員三人上岸岸邊群集的夷人一起將我等搭乘的小船拉上岸。由於語言不通，不論夷人如何叫罵，也聽不懂一言半語，恍如置身夢中。接著夷人寫了些字交給我方，茂兵衛讀後，才知是問我等從何而來。茂兵衛寫上『日本國人漂流』答之，島夷方才明瞭。接著又以文字告知：『三、四月前須滯留於此，之後會有臺灣商船到來，那時即可同乘其船歸去，進而送汝等回國。』茂兵衛終於看懂，轉告文助與其他船員，眾人才稍解焦慮，一起到夷人家中留宿。」（注10）

### ✿ 其他相關議題

《享和三年癸亥漂流臺灣チヨプラン島之記》雖為文助一人的「臺灣漂流記」，由於其內容相當豐富，除了上述之海漂民之海難救助與與異文化接觸等，對19世紀初秀姑巒溪口的地方史研究和理解具有直接的助益。誠如學者研究指出，「透過文助的口述紀錄，我們了解的是不同族群、地域的互動圖像；小地理尺度如秀姑巒溪口的地方歷史，隱藏於連接各地、互動成系統性空間脈絡的關係網絡裡，在這個關係彼此交錯、重疊的空間脈絡中，地方成為重要的節點。」（注11）

海漂民的回憶或記錄，對於「異域」人物及地景的描述或解釋，究竟是實情或是想像，例如對「異域」陌生的事物或景象之想像，是否與其深植於內心對本土的認知有關，或許可以文助的例子作更深入的探討。




文助在秀姑巒溪河口的歷險經歷，畢竟是個人的，如能搭配或參考其他相關的海漂民資料，例如日本人海漂包括臺灣、呂宋、安南等東亞國家的經驗（注12），藉此瞭解海漂在不同國家或地方之遭遇的全貌，例如1873年（同治12年），日本人佐藤利八等四人之船隻被大風吹襲，海漂到臺灣南部，他們凝視與觀看的臺灣，卻成爲「從最初漂流至『マホケ』，到抵達臺灣府爲止，有百餘日間忍受野蠻殘暴之艱苦，萬死一生，親身經歷天壤隔絕之蒙昧文明兩個世界」（注13），爲何會有如此的轉變，值得進一步探討。此外，其他外國人海漂秀姑巒溪河口的記錄，如1771年海漂流之俄國人貝尼奧斯基（Mauristius. Augustus Count de Benyowsky）之經過，其間與原住民發生衝突（注14）；或華籍船隻海漂到日本，華籍海漂民在日本的際遇，留下爲數可觀的漂着船資料（注15），也是可以用來進行比較研究的課題。插圖也是可以研究的題材，因爲繪圖者似與描述者非爲同一人，繪圖中之原住民外貌是否與昔日原住民形象接近，涉及異族想像與真實觀看，這是一個值得探討與比較的議題。

### ✿ 一本值得推薦的好書

對海洋史及臺灣史的研究與教學來說，《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》的確是一個值得參考與研習的資料，藉此介紹該書出版之機會，鼓勵年輕學者、中小學老師們，持續從不同的角度與觀點，從民俗、文學、歷史、族群關係、臺灣與日本互動等不同的角度，延伸《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》的內涵，進行更

深入的研究及教學。最後，我認同臺灣分館黃館長在「館長序」中所說的這一段話：

「願將這樣的好書，誠摯推薦給各位！」

### 注 釋

1. 湯熙勇，〈跨境之漂海民與異文化之接觸〉，未刊稿。
2. 湯熙勇，〈近世環中國海的海難資料介紹〉，《漢學研究通訊》，2001年。
3. 中央研究院民族所圖書館特藏室，索書號St 536.29 5020、條碼 30520010432368。
4. 蔡美倩主編，《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記（編譯本）》（臺北：國立中央圖書館臺灣分館，民國100年7月），頁84-93。
5. 日本人海漂臺灣的記錄的查訪，仍有待持續的追蹤。此外，可能還有海漂臺灣各地的日本人，惟未留下任何記錄，如海漂民被殺害等。
6. 如1644年，日本越前國人竹內藤右衛門等人漂流至中國滿州暉春附近，其後，經清政府的安排，從朝鮮回返日本之事件，被視爲清政府與江戶時期日本的交涉發展的初步。竹內籐撰，橋川時雄考譯，《異國物語 一卷 考譯一卷》（即韃靼漂流記，或稱韃靼物語），日本昭和十年（1935）東京三秀舍影印本，中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館藏；園田一龜，《韃靼漂流記》（東京都：平凡社，1991年）。園田一龜，《韃靼漂流記の研究》（奉天市：南滿洲鐵道株式會社鐵道總局庶務課，康德6[1939]年）。
7. 同注4，頁56。
8. 湯熙勇，〈清代臺灣的外籍船難與救助〉，湯熙勇編，《中國海洋發展史論文集·第七輯》（臺北，中研院社科所，1999），頁547-583。
9. 湯熙勇，2004，〈明代中國救助外籍海難船的

方法》，發表於「多元視野中的中國歷史國際學術研討會」北京清華大學：北京清華大學歷史系，2004-08；湯熙勇，2006，〈禮與法之間：晚清中國救助外籍海難船方法的變革〉，第十屆海洋史國際學術研討會，中央研究院人文社會科學研究中心海洋史研究專題中心，2006-08；湯熙勇，2009，〈船難與海外歷險經驗：以蔡廷蘭漂流越南為中心〉，《人文及社會科學集刊》，第21卷第3期，頁411-439。國際交流相關之研究，如小林茂研究代表，《漂流・漂着からみた環東シナ海の国際交流》，（福岡市：九州大學大學院比較社會文化研究科，平成9年[1997]）等。

10. 同注4，頁21。
11. 康培德，〈19世紀初秀姑巒溪口的地方史—以《享和三年癸亥漂流臺灣チョプラン島之記》為主的討論〉，頁118。
12. 如日本《日本庶民生活史料集成》中收集多起日本人海漂之案件。
13. 同注1。
14. 蘭伯特（Lambert van der Aalsvoort）著、林金源譯，《風中之葉：福爾摩沙見聞錄》（臺北：經典雜誌，2002）。
15. 如松浦章編著，《文化十二年豆州漂着南京永茂船資料》（吹田市：關西大學東西學術研究所，2011年）。

